

KINH THẬT TƯỚNG BAN NHƯỢC BA LA MẬT

Hán dịch: Đồi Đường_ Thiên Trúc Tam Tạng BỒ ĐỀ LƯU CHÍ (Bodhiruci)
Phục hồi Phạm Chú và Việt dịch : HUYỀN THANH

Như vậy tôi nghe. Một thời Đức Bạc Già Phạm dùng **Thiện Thành Tự Kim Cương Chính Trí** của tất cả Như Lai làm nơi kiến lập mọi loại thù đặc vượt hơn ba cõi, mỗ báu Quán Đỉnh, **Ma Ha Du Già** (Mahā-yoga) tự tại vô ngại được Trí thâm sâu màu nhiệm, chúng Pháp bình đẳng, công nghiệp đã làm đều hoàn tất xong, tùy theo Tâm của chúng sinh khiến cho mãn túc, ba đời bình đẳng thường không lay động tan hoại, ba nghiệp bền chắc giống như thân ánh sáng rộng khắp của Kim Cương, trụ trong cung điện của Tha Hóa Tự Tại Thiên Vương thuộc cõi Dục, Cung điện của vị vua ấy có mọi loại trang nghiêm xinh đẹp đều dùng Đại Bảo Ma Ni tạo thành: Lụa, lông, phan, phướng đủ màu sáng đẹp giao nhau... Anh Lạc, chuông báu có gió thổi qua phát ra âm thanh, tất cả Như Lai thường đến dạo chơi cùng nhau khen ngợi là xinh đẹp tốt lành bậc nhất. Các vị Bồ Tát Ma Ha Tát gồm tám ngàn vạn người trước sau vây quanh cúng dường cung kính. Đức Phật vì họ nói Pháp: lúc đầu, khoảng giữa, lúc sau đều tốt lành với nghĩa sâu xa, lời nói khéo léo, thuần nhất không tạp, thanh tịnh viên mãn.

Tên các vị ấy là: **Kim Cương Thủ Bồ Tát** (Vajra-pāṇi-bodhistva), **Quán Tự Tại Bồ Tát** (Avalokiteśvara-bodhisatva), **Hư Không Tạng Bồ Tát** (Ākāśa-garbha-bodhisatva), **Văn Thù Sư Lợi Bồ Tát** (Mañjuśrī-bodhisatva), **Chuyển Pháp Luân Bồ Tát** (Vajra-hetu: Kim Cương Nhân), **Giáng Phục Nhất Thiết Ma Bồ Tát** (Vajra-damṣṭra: Kim Cương Nha)... đều là bậc **thượng thủ** (Pramukha) của nhóm Bồ Tát Ma Ha Tát như vậy.

Bấy giờ Đức Thế Tôn ở trong Đại Chúng vì các Bồ Tát nói Pháp Môn **Nhất Thiết Pháp Tự Tính Thanh Tĩnh Thật Tướng Ban Nhược Ba La Mật** ấy là:

Địa vị thanh tịnh của **Ái** là địa vị của Bồ Tát

Địa vị thanh tịnh của **Kiến** là địa vị của Bồ Tát

Địa vị thanh tịnh của **Nhiễm** là địa vị của Bồ Tát

Địa vị thanh tịnh của **khoái lạc** là địa vị của Bồ Tát

Địa vị thanh tịnh của **Tạng** là địa vị của Bồ Tát

Địa vị thanh tịnh của **trang nghiêm** là địa vị của Bồ Tát

Địa vị thanh tịnh của **ánh sáng** là địa vị của Bồ Tát

Địa vị thanh tịnh **thân** là địa vị của Bồ Tát

Địa vị thanh tịnh của **lời nói** là địa vị của Bồ Tát

Địa vị thanh tịnh của **Ý** là địa vị của Bồ Tát

Địa vị thanh tịnh của **hình sắc** là địa vị của Bồ Tát

Địa vị thanh tịnh của **âm thanh** là địa vị của Bồ Tát

Địa vị thanh tịnh của **mùi ngửi** là địa vị của Bồ Tát

Địa vị thanh tịnh của **mùi vị** là địa vị của Bồ Tát

Địa vị thanh tịnh của **cảm xúc** là địa vị của Bồ Tát.

Tại sao thế? Vì tự tính của tất cả Pháp đều thanh tịnh cho nên Tự Tính thanh tịnh của tất cả Pháp tức là sự thanh tịnh của **Ban Nhược Ba La Mật Đa** (Prajñā-pāramitā)

Khi Đức Thế Tôn nói Pháp Môn này xong liền bảo Kim Cương Thủ Bồ Tát rằng: “Này Kim Cương Thủ! Nếu có người được nghe Pháp Môn **Nhất Thiết Pháp Tự Tính Thanh Tĩnh Thật Tướng Ban Nhược Ba La Mật Đa** này, một lần qua tai thì hết thấy Phiền Nã Chướng, Nghiệp Chướng, Pháp Chướng, các tội cực nặng của người ấy đều tự tiêu diệt cho đến Bồ Đề không sinh vào nẻo ác. Nếu lại có người ở trong mỗi ngày hay thọ trì, đọc tụng, suy tư, tu tập thì thân hiện tại được **Nhất Thiết Pháp Bình Đẳng Tính Kim Cương Tam Muội**, 16 đời sau đối với tất cả Pháp Môn sẽ được tự tại, du hý, khoái lạc cho đến sẽ được **thân Kim Cương** (Vajra-kāya) của các Phật Như Lai”.

Lúc đó Đức Như Lai liền nói Chú là:

Hàm

𑖀

HŪM

Bây giờ Đức Thế Tôn lại dùng tướng ánh sáng rộng khắp của tất cả Như Lai vì các Bồ Tát nói Pháp Môn **Nhất Thiết Chư Phật Tịch Tĩnh Tính Thành Chính Giác Thật Tướng Ban Nhược Ba La Mật** ấy là Kim Cương bình đẳng thành Chính Giác. Đại Bồ Đề có tính bền chắc như Kim Cương cho nên Nghĩa Bình Đẳng thành Chính Giác, Đại Bồ Đề có một Nghĩa Tính cho nên Pháp Bình Đẳng thành Chính Giác, Đại Bồ Đề có tự tính thanh tĩnh cho nên tất cả Bình Đẳng thành Chính Giác. Đại Bồ Đề xa lìa tất cả phân biệt

Khi Đức Thế Tôn nói Pháp Môn này xong liền bảo Kim Cương Thủ Bồ Tát rằng: “Này Kim Cương Thủ! Nếu có người được nghe Pháp Môn **Tứ Chủng Tịch Tĩnh Tính Thành Chính Giác Thật Tướng Ban Nhược Ba La Mật** này mà thọ trì, đọc tụng, suy tư, tu tập. Nên biết người đó liền được vượt hơn tất cả nẻo ác, mau chứng A Nậu Đa La Tam Miếu Tam Bồ Đề (Anuttarā-samyaksambodhi)

Lúc đó Đức Như Lai lại nói Chú là:

Án

𑖀

OM

Bây giờ Đức Thế Tôn lại dùng tất cả Như Lai hay điều phục chúng khó điều phục, sinh tướng Thích Ca Mâu Ni vì các Bồ Tát nói Pháp Môn **Nhất Thiết Pháp Bình Đẳng Thật Tướng Ban Nhược Ba La Mật** ấy là: Tham không có tính hý luận, Sân không có tính hý luận, Si không có tính hý luận. Tại sao thế? Vì tất cả Pháp không có tính hý luận. Tất cả Pháp không có tính hý luận tức Ban Nhược Ba La Mật không có tính hý luận.

Khi Đức Thế Tôn nói Pháp Môn này xong lại bảo Kim Cương Thủ Bồ Tát rằng: “Này Kim Cương Thủ! Nếu có người được nghe Pháp Môn **Nhất Thiết Pháp Bình Đẳng Thật Tướng Ban Nhược Ba La Mật** này mà thọ trì, đọc tụng, suy tư, tu tập. Giả sử khiến người ấy giết hại tất cả chúng sinh trong ba cõi thì chung cuộc chẳng có **nhân** (Hetu) bị đọa vào nẻo ác. Tại sao thế? Vì đã nhận luật nghi điều phục tâm. Nên biết người đó mau được A Nậu Đa La Tam Miếu Tam Bồ Đề.

Lúc đó Đức Như Lai lại nói Chú là :

Hám

𑖀

HUM

Bấy giờ Đức Thế Tôn lại dùng tướng Tự Tính thanh tịnh của tất cả Như Lai vì các Bồ Tát nói Pháp Môn **Nhất Thiết Bình Đẳng Tính Quán Tự Tại Trí Ấn Thật Tướng Ban Nhược Ba La Mật** ấy là: Tính Tham của tất cả Thế Gian thanh tịnh, tính Sân thanh tịnh. Vì tính Tham của tất cả Thế Gian thanh tịnh, tính Sân thanh tịnh cho nên tính dơ bẩn (Cấu Tính) của tất cả Thế Gian thanh tịnh, tính của Tội thanh tịnh. Vì tất cả tính dơ bẩn của Thế Gian thanh tịnh, tính của Tội thanh tịnh cho nên tính của tất cả Pháp Thế Gian thanh tịnh, tính của chúng sinh thanh tịnh. Vì tính của tất cả Pháp Thế Gian thanh tịnh, tính của chúng sinh thanh tịnh cho nên tính của tất cả Trí Thế Gian thanh tịnh. Vì tính của tất cả Trí Thế Gian thanh tịnh tức là sự thanh tịnh của Ban Nhược Ba La Mật

Khi Đức Thế Tôn nói Pháp Môn này xong, lại bảo Kim Cương Thủ Bồ Tát rằng: “Này Kim Cương Thủ! Nếu có người được nghe Pháp Môn **Nhất Thiết Pháp Bình Đẳng Quán Tự Tại Trí Ấn Thật Tướng Ban Nhược Ba La Mật** này rồi thọ trì, đọc tụng, chính niệm tu tập thì người ấy tuy ở trong bụi trần **năm Dục** (Pañca-kāmaḥ) nhưng chẳng bị các lỗi Tham Dục gây đắm nhiễm. Ví như hoa sen tuy ở tại bùn lầy mà chẳng bị dính bùn, cho đến mau được A Nậu Đa La Tam Miểu Tam Bồ Đề

Lúc đó Đức Như Lai lại nói Chú là:

Cát lợi

𑖀𑖄

HRĪḤ

Bấy giờ Đức Thế Tôn lại dùng tất cả Như Lai làm tướng của Tam Giới Chủ vì các Bồ Tát nói Pháp Môn **Nhất Thiết Chư Phật Quán Đỉnh Xuất Hiện Trí Tạng Thật Tướng Ban Nhược Ba La Mật**. Ấy là **Quán Đỉnh Thí** khiến cho tất cả được địa vị vua chúa của ba cõi, **Tài Bảo Thí** khiến cho tất cả được mãn túc ước nguyện, **Tịnh Pháp Thí** khiến cho tất cả được Thật Tính của các Pháp, **Âm Thực Thí** khiến cho tất cả thân tâm được an vui

Khi ấy Đức Như Lai lại nói Chú là:

Đát lăm

𑖀𑖄

TRĀM

Bấy giờ Đức Thế Tôn lại dùng Tướng **Trí Ấn Bí Tạng Thường Trụ** của tất cả Như Lai vì các Bồ Tát nói Pháp Môn **Nhất Thiết Chư Phật Kim Cương Trí Ấn Thâm Thâm Xứ Thật Tướng Ban Nhược Ba La Mật**. Ấy là nơi nhiếp trì Kim Cương Thân Ấn của tất cả chư Phật được Thế Tính chân thật của tất cả Như Lai, nơi nhiếp trì Kim Cương Ngữ Ấn của tất cả chư Phật được tất cả Pháp Môn tự tại, nơi nhiếp trì Kim Cương Tâm Ấn của tất cả chư Phật được đầy đủ tất cả Tam Muội, nơi nhiếp trì Kim Cương Trí Ấn của tất cả chư Phật được thân ngữ tâm tối thượng như Kim Cương

Khi Đức Thế Tôn nói Pháp Môn này xong lại bảo Kim Cương Thủ Bồ Tát rằng: “Này Kim Cương Thủ! Nếu có người được nghe Pháp Môn **Nhất Thiết Chư Phật Kim Cương Trí Ấn Thâm Thâm Xứ Thật Tướng Ban Nhược Ba La Mật** này rồi thọ trì, đọc tụng, chính niệm, suy tư. Nên biết người đó ắt được thành tựu Ấn Kim Cương tối thượng. Đối với Nhất Thiết Trí với mọi sự nghiệp đều được viên mãn, Tính của Thân Khẩu Ý giống như Kim Cương cho đến sẽ thành A Nậu Đa La Tam Miểu Tam Bồ Đề (Vô Thượng Chính Đẳng Chính Giác)

Khi ấy Đức Như Lai lại nói Chú là:

A
𑖀
AH

Bây giờ Đức Thế Tôn lại dùng tướng lia hẩn hý luận của tất cả Như Lai vì các Bồ Tát nói Pháp Môn **Văn Tụ Chuyển Luân Phẩm Thật Tướng Ban Nhược Ba La Mật**. Ấy là tất cả Pháp **trống rỗng** (Śūnya:Không) không có Tự Tính, tất cả Pháp **Tướng** (Laksana) lia mọi tướng, tất cả các Pháp **Vô Nguyện** lia các Nguyện. Vì Tự Tính của tất cả các Pháp thanh tịnh nên là sự thanh tịnh của Ban Nhược Ba La Mật

Khi ấy Đức Như Lai lại nói Chú là:

A
𑖀
AM

Bây giờ Đức Thế Tôn lại dùng Tướng của tất cả Như Lai nhập vào **Chuyển Luân** rộng lớn vì các Bồ Tát nói Pháp Môn **Nhập Quảng Đại Chuyển Luân Thật Tướng Ban Nhược Ba La Mật**. Ấy là nhập vào **Tính Bình Đẳng** (Samatā) của Kim Cương được vào **Chuyển Luân** của tất cả Như Lai, vào Tính Bình Đẳng của Nghĩa được vào **Chuyển Luân** của tất cả Bồ Tát, vào Tính Bình Đẳng của Pháp được vào **Chuyển Luân** của Diệu Pháp, vào tất cả Tính Bình Đẳng được vào tất cả **Chuyển Luân**

Khi ấy Đức Như Lai lại nói Chú là:

Lām
𑖀
LAM

Bây giờ Đức Thế Tôn lại dùng Tướng Phương Tiện Đại Thiện Xảo của tất cả Như Lai vì các Bồ Tát nói Pháp Môn **Tối Đệ Nhất Quảng Cúng Đường Chư Phật Thật Tướng Ban Nhược Ba La Mật**. Ấy là: Phát Tâm Bồ Đề (Bodhicitta) tức là phương tiện Đại Thiện Xảo rộng cúng dường tất cả chư Phật, cứu hộ chúng sinh tức là phương tiện Đại Thiện Xảo rộng cúng dường tất cả chư Phật, trụ trì Chính Pháp tức là phương tiện Đại Thiện Xảo rộng cúng dường tất cả chư Phật

Khi Đức Thế Tôn nói Pháp Môn này xong lại bảo Kim Cương Thủ Bồ Tát rằng: “Này Kim Cương Thủ! Nếu có người được nghe Pháp Môn **Tối Đệ Nhất Quảng Cúng Đường Chư Phật Thật Tướng Ban Nhược Ba La Mật** này hoặc tự viết hoặc dạy người viết, hoặc tự thọ trì hoặc dạy người thọ trì, hoặc tự đọc tụng hoặc dạy người đọc tụng, hoặc tự suy tư hoặc dạy người suy tư, hoặc tự cúng dường hoặc dạy người cúng dường. Tùy theo chỗ làm tức là phương tiện Đại Thiện Xảo rộng cúng dường tất cả chư Phật

Khi ấy Đức Như Lai lại nói Chú là:

Án
𑖀
OM

Bây giờ Đức Thế Tôn lại dùng Tướng hay điều phục của tất cả Như Lai vì các Bồ Tát nói Pháp Môn **Năng Điều Năng Nhiếp Nhất Thiết Chúng Sinh Bí Mật Trí Tạng Thật Tướng Ban Nhược Ba La Mật**. Ấy là: Tính Bình Đẳng của tất cả chúng sinh là Tính Bình Đẳng của Sân (Giận Dữ), Tính Điều Phục của tất cả chúng sinh là

Tính Điều Phục của Sân, Tính Chân Pháp của tất cả chúng sinh là Tính Chân Pháp của Sân, Tính Kim Cương của tất cả chúng sinh là Tính Kim Cương của Sân. Tại sao thế? Vì Tính Điều Phục của tất cả chúng sinh tức là **Bồ Đề** (Bodhi: Giác Tuệ) vậy

Khi ấy Đức Như Lai lại nói Chú là:

Hà

𑖇

HĀH

Bây giờ Đức Thế Tôn lại dùng Tướng trụ bình đẳng của tất cả Như Lai vì các Bồ Tát nói Pháp Môn **Nhất Thiết Pháp Tối Thắng Bình Đẳng Tính Thật Tướng Ban Nhược Ba La Mật**. Ấy là: Tính Bình Đẳng của tất cả Pháp là Tính Bình Đẳng của Ban Nhược Ba La Mật, Tính Đệ Nhất Nghĩa của tất cả Pháp là Tính Đệ Nhất Nghĩa của Ban Nhược Ba La Mật, Pháp Tính của tất cả Pháp là Pháp Tính của Ban Nhược Ba La Mật. Vì Tính Nghiệp Dụng của tất cả Pháp là Tính Nghiệp Dụng của Ban Nhược Ba La Mật

Khi ấy Đức Như Lai lại nói Chú là:

Hiệt Lợi

𑖇

HRĪH

Bây giờ Đức Thế Tôn lại dùng tướng làm chỗ nương dựa cho chúng sinh của tất cả Như Lai vì các Bồ Tát nói Pháp Môn **Nhất Thiết Chúng Sinh Y Hồ Thật Tướng Ban Nhược Ba La Mật**. Ấy là: Tất cả chúng sinh là Tạng Như Lai nên là Thể Tính tràn khắp của Phổ Hiền Bồ Tát. Tất cả chúng sinh là Tạng Kim Cương nên là nơi rót rưới của nước Kim Cương Tạng. Tất cả chúng sinh là Tạng Chính Pháp nên là Tính đã nói của ngôn từ chân chính. Tất cả chúng sinh là Tạng Diệu Nghiệp nên là nơi vận làm của nghiệp nhiệm màu khéo léo

Khi ấy Đức Như Lai lại nói Chú là:

Đề lợi

𑖇

TĀRE

Bây giờ Đức Thế Tôn lại dùng tướng rốt ráo cùng tận không thể đo lường không có bờ mé vì các Bồ Tát nói Pháp Môn **Nhất Thiết Vô Lượng Vô Biên Tế Cứu Cánh Tận Bình Đẳng Thật Tướng Ban Nhược Ba La Mật**. Ấy là **Ban Nhược Ba La Mật** (Prajñā-Pāramitā: Tuệ Ba La Mật) là vô lượng (không thể đo lường) nên tất cả chư Phật cũng vô lượng. Ban Nhược Ba La Mật là vô biên (không có bờ mé) nên chư Phật cũng vô biên. Ban Nhược Ba La Mật là một tính nên tất cả các Pháp cũng là một tính. Ban Nhược Ba La Mật là rốt ráo cùng tận nên tất cả các Pháp cũng rốt ráo cùng tận

Khi Đức Thế Tôn nói Pháp Môn này xong lại bảo Kim Cương Thủ Bồ Tát rằng: :Này Kim Cương Thủ! Nếu có người được nghe Pháp Môn **Vô Lượng Vô Biên Tế Cứu Cánh Tận Bình Đẳng Thật Tướng Ban Nhược Ba La Mật** này rồi thọ trì đọc tụng, chính niệm suy tư thì hết thấy tất cả chướng lụy của người này đều được tiêu diệt rốt ráo không dư sót, mau đến Bồ Đề, đạt được Thân Như Lai Kim Cương mà được tự tại”

Khi ấy Đức Như Lai lại nói Chú là:

Phiếu

卍:

BHYAH

Bấy giờ Đức Thế Tôn lại dùng tướng Pháp Tính Bí Mật lia hý luận chiếu sáng khắp của tất cả Như Lai vì các Bồ Tát nói Pháp Môn **Đại Lạc Kim Cương Bất Không Vô Ngại Nhập Pháp Tính Vô Sơ Trung Hậu Tối Đệ Nhất Thật Tướng Ban Nhược Ba La Mật**. Ấy là: Các Bồ Tát hay phụng sự cúng dường Đại Thừa rộng lớn được đại an lạc tối thượng. Vì được đại an lạc tối thượng nên được Đại Bồ Đề Vô Thượng của chư Phật. Vì được Đại Bồ Đề Vô Thượng của chư Phật nên hay giáng phục tất cả quân Ma. Vì giáng phục tất cả quân Ma nên ở ba cõi đều tự tại. Vì ở ba cõi đều tự tại nên hay làm lợi ích cho tất cả chúng sinh đều ban cho niềm an vui tối thượng rốt ráo.

Tại sao thế?

Tụng là:

Bậc có Trí tối thắng

Thường ở trong sinh tử

Rộng độ các Quân Sinh

*Mà chẳng vào **Niết Bàn** (Nirvāṇa)*

Ban Nhược Ba La Mật

Trí phương tiện rốt ráo

Hay thành nghiệp trong sạch

Thanh Tịnh khắp chư Hữu

*Lại dùng nhóm **Tham Dục***

Điều phục các Thế Gian

Cho đến Trời Hữu Đỉnh (Sắc Cứu Cảnh Thiên)

Trong sạch không bạo ngược

Ngay trong đời sinh tử

Chẳng nhiễm Pháp của đời (Thế Pháp)

Như hoa sen diệu sắc

Chẳng bị bụi làm dơ

Người Đại Dục thanh tịnh

Người Đại Thí thanh tịnh

Tự tại ở ba cõi

Làm lợi ích bền chắc

Khi Đức Thế Tôn nói Pháp Môn này xong lại bảo Kim Cương Thủ Bồ Tát rằng: “Này Kim Cương Thủ! Nếu có người được nghe Pháp Môn **Đại An Lạc Kim Cương Bất Không Pháp Tính Thật Tướng Ban Nhược Ba La Mật**. Ngay ngày vào lúc sáng trong (thanh đán) hoặc lắng nghe, hoặc tụng niệm liên tục chẳng dứt. Nên biết hết thảy tội chướng của người đó đều tự tiêu diệt, Tâm thường đều sung sướng an vui bậc nhất. Ở trong thân này liền được thành tựu **Kim Cương Bất Không Vô Ngại Quyết Định Nhập Pháp**. Lại sẽ thành tựu thân bền chắc bí mật của tất cả Như Lai Kim Cương.

Lúc đó Đức Như Lai lại nói Chú là:

Tóa Ha

𑖀𑖡𑖛

SVĀHĀ

Bấy giờ Đức Thế Tôn vì các Bồ Tát nói các Pháp Môn như trên xong, lại bảo Kim Cương Thủ Bồ Tát rằng:”Kim Cương Thủ! Kinh Điển này của Ta khó có thể

được nghe. Nếu có được nghe cho đến chút xíu hoặc chỉ một chữ, nên biết người đó ở đời quá khứ đã từng cúng dường chư Phật, đã gieo trồng các căn lành ở chỗ của chư Phật. Huống chi có người lắng nghe đọc tụng đầy đủ. Nên biết người đó quyết định đã từng cúng dường, cung kính, tôn trọng, khen ngợi tám mươi ức na do tha hằng hà sa đấng chư Phật.

Nếu Kinh Điển này ở tại chỗ nào thì đất ấy ắt có các Tháp Phật. Nếu lại có người yêu trọng Kinh này thường tùy giữ gìn chẳng lìa thân thì người ấy xứng đáng nhận sự cung kính cúng dường của tất cả Thế Gian. Người đó sẽ được Túc Mệnh Trí Thông, hay biết việc trong vô lượng kiếp của đời quá khứ, chẳng bị tất cả Thiên Ma Ba Tuần gây nhiễu loạn, bốn vị Thiên Vương với chư Thiên khác thường tùy vệ hộ, tất cả chư Phật với các Bồ Tát luôn cùng nhiếp thọ, tùy nguyện vãng sinh về Tịnh Thổ ở mười phương.

Này Kim Cương Thủ! Nay Ta lược nói Công Đức như vậy của Pháp Môn **Thật Tướng Ban Nhược Ba La Mật**, nếu rộng nói thì hết kiếp cũng chẳng thể hết.

Đức Phật nói Kinh này xong thời các Bồ Tát của hàng **Kim Cương Thủ** (Vajrapāṇi), **Trời** (Deva), **Rồng** (Nāga), **Đạ Xoa** (Yakṣa), **Càn Thát Bà** (Gandharva), **Khẩn Na La** (Kinnara), **Ma Hầu La Già** (Mahoraga), **Người** (Manuṣya), Phi Nhân (Amanuṣya), tất cả Chúng Hội đều rất vui vẻ, tin nhận phụng hành

KINH THẬT TƯỚNG BAN NHƯỢC BA LA MẬT
Hết

Hiệu chỉnh xong vào ngày 01/07/2010